

# strani jezici

UDK 802/009:37  
YU-ISSN 0351-0240

## U ovom broju:

- Tertium comparationis kao konstrukt kontrastivne analize
- Kojim putem dalje u nastavi stranih jezika
- Razvijanje pismenosti na stranom jeziku
- Strani jezici na nefilološkim fakultetima u SFRJ
- Ethnicity in American Literature
- Bilješka o Orwellu i engleskom jeziku u 1984. godini
- Australian Shock

**3-4**

Casopis za unapređenje nastave stranih jezika \*  
Izdaju Sekcija za strane jezike Hrvatskog filološkog društva i Školska knjiga \* Zagreb 1984.

Strani jezici, god. XIII, br. 3-4, 109-216, Zagreb 1984.

Casopis izlazi četiri puta godišnje. Godišnja pretplata 700.— D. Za inozemstvo dvostruko. Pojedini broj 180.— D. Dvo-broj 360.— D.

Pretplate šalјite na adresu: «Školska knjiga», Masarykova 28, 41000 Zagreb. Žiro račun broj: 30105-603-10537

**Savjet časopisa:**

Nataša Benini, Mladen Dolenc, Rudolf Filipović, Damir Kalogjera, Aleksandar Kolka, Anuška Nakić, Vesna Reiser, Dubravko Skiljan, Pavao Tekavčić, Mirjana Vilke

**Glavni urednik:**

Damir Kalogjera

**Zamjenica glavnog urednika:**

Anuška Nakić

**Tajnica uređivačkog odbora:**

Zrinjka Glovacki-Bernardi

**Članovi uređivačkog odbora:**

Milica Bukarića (Živa riječ)  
Damir Kalogjera (Lingvistika)  
Miho Skljarov (Metodika)  
Ratko Venturin (Prikazi knjiga i časopisa)  
Mirjana Vilke (Metodika)  
Yvonne Vrhovac (Naša iskustva)  
Stanko Žepić (Lingvistika)

**Suradnik za stručnu klasifikaciju:**

Ivan Bauer

**Adresa uredništva:**

Filozofski fakultet, Odsjek za anglistiku, soba B-017, Đure Salajla 3, 41000 Zagreb, telefon: 513-155

**Grafička urednica:**

Ksenija Baždar

**Lektorica:**

Nada Vujnović

**Korektori:**

Andelka Dalbelo  
Milivoj Pilja

**Tisak:**

RO «Zrinski» Čakovec

## Lingvistika

Uvodna riječ . . . . .	109
Radmila Dordević: Tertium comparationis kao konstrukt kontrastivne analize . . . . .	111
Aleksandar Kolka: Stručni jezik iz sociolingvističke perspektive . . . . .	117

## Metodika

Mirjana Vilke: Kojim putem dalje u nastavi stranih jezika . . . . .	123
Pera Polovina: Uloga priručne literature u učenju i nastavi stranih jezika . . . . .	130
Slobodanka Đolić: Komunikativni pristup i motivacija učenika u nastavi engleskog jezika . . . . .	133
Zoja Krsmanović: Razvijanje pismenosti na stranom jeziku u srednjoj školi . . . . .	139
Edita Čavić: Gramatička kohezija teksta i nastava stranih stručnih jezika . . . . .	148
S. Vojvoda — V. Ciglar: Izučavanje stranih jezika na nefilološkim fakultetima i višim školama u SFRJ . . . . .	153

## Iz književnosti

Robert di Pietro: Ethnicity in American Literature: Its Meaning for the Learner . . . . .	165
Damir Kalogjera: Bilješka o Orwellu i engleskom jeziku u 1984. godini . . . . .	170

## Živa riječ

Nada Rapp: Australian Shock . . . . .	173
---------------------------------------	-----

## Naša iskustva

Branka Fabečić-Horvatić: Od jednostavne do složene rečenice . . . . .	184
Marija Bužan-Buršić: Kreativno učenje u usmjerenom obrazovanju . . . . .	189

## Prikazi knjiga i časopisa

Nataša Despotović-Mirjanić: Aleksandar Perić, Savremena nauka o jeziku . . . . .	193
Mirna Veličić: Krvavac - Mikulić, English in the Humanities and Social Sciences . . . . .	195
Dragoljub Veličković: Radmilo Marojević, Gramatika ruskog jezika . . . . .	198
Đorđe Vidanović: Naum Dimitrijević, Jezik i mozak . . . . .	201
Smilja Novaković: Kontrastivna analiza i nastava stranih jezika — Zbornik . . . . .	205

## Kronika

Jasna Bilinić-Zubak: ELT Techniques and Methodologies for Teacher Trainers, Seminar za nastavnike metodike stranih jezika . . . . .	207
Alka Krvavac: Treće godišnje savjetovanje Sekcije za stručne jezike . . . . .	212
Vanda Grujoski: Natjecanje u znanju njemačkog jezika 1983/84. . . . .	213
Aleksandra Krstulović: Simpozij o književnosti u nastavi stranih jezika . . . . .	214

# strani jezici

God. XIII

1984.

Broj 3—4

## UVODNA RIJEČ

Ne želeći potcijeniti ostale priloge, ovaj nam broj osvježuje razmatranje Radmile Đorđević o jednom teoretskom pitanju u kontrastivnoj analizi. Spomenuti pristup istraživanju jezika kao da se nekako gubi s naših stranica nakon jednog perioda kad se o njemu moglo čitati na sve strane. Možda je stvarno sišao sa zenita popularnosti, kao što su u toku nekoliko desetljeća, sišli i drugi neki pristupi u primijenjenoj lingvistici, ali poučeni iskustvom znamo da ono što je dobro u svakom, često puta na brzinu »ispečenom« trendu, ostaje i mora ostati. Valja spomenuti da se kontrastivnim istraživanjima bavi još mnogo lingvista i kod nas i u svijetu i da sigurno znamo da se mnoge spoznaje o interferencijama između engleskog i hrvatskog ili srpskog, koje su pretpostavili ili dokazali naši istraživači, još uvijek knjiu u publikacijama Zavoda za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu i drugdje te da još nisu preneseni u nastavnu praksu. Taj prijenos nije jednostavan. U »sirovom« obliku te spoznaje neće postići efekt. Indirektno korištenje tih podataka trebalo bi da ispita njihovu stvarnu upotrebljivost i djelotvornost. Kao i uvijek ta transmisija zahtijeva odlične i angažirane stručnjake. Veseli me da me pri ovom zagovaranju kontrastivnog pristupa ne opovrgava ni Mirjana Vilke u svom prilogu, jer zasnivanje nastave stranog jezika na jezičnom sustavu koji učenik posjeduje vodi zapravo kontrastivnoj analizi.

*Damir Kalogjera*  
*Glavni urednik*



*Luv. h. 2354/33*